

ОБ ЭТИМОЛОГИИ ИМЕНИ ДЖИНЕСТРА

Поводом к написанию этих заметок послужили статьи Олега Губаря, опубликованные в различных изданиях и в том числе в «Морской энциклопедии Одессы». В них он делает предположение, что название Джинестра связано «с ошибочным представлением навигаторов и картографов, будто питающие одесские лиманы реки Малый, Большой и Средний Куяльник-левые притоки Днестра», а поэтому топоним Ginestra (на некоторых картах Sinestra) «обретает двойкий смысл: левый и одновременно неблагоприятный, т.е. мелководный приток (рукав) Днестра».

Понимая всю «дерзновенность» полемики с известным краеведом, я тем не менее хотел бы предложить иную точку зрения, и оправданием мне будет лишь любопытство и поиск знаний. Ниже помещена часть таблицы из замечательной работы Игоря Константиновича Фоменко «Номенклатура географических названий Причерноморья по морским картам X111-XV11 вв.» Теперь, Слава Богу, нет нужды забираться в «Секретный архив» Ватикана и у автора, как и у читателей этих заметок, есть полная возможность познакомиться с факсимильными копиями старинных портоланов (карт на пергаменте с нанесенными румбами) в Интернете.

1	Письменный портолан «Компассо да навигаре» (1250—1265)			
2	Анонимный МА «Таммар Луксоро» (н. XIV в.)	Flor de Lixe		Zinestra
3	МК Пьетро Весконте (1311)	Flor de Lisso		La Zinestra
4	МА Пьетро Весконте (1318)	Flor de Lisso		Laginestra
5	Письм. порт. Абульфиды (пер. треть XIV в.)			
6	МК Франческо Пицигано (1367)	Flordelise		Sinestra
7	Каталанский атл. Абрахама Креска (1375)	Flor Delis		Zinestra
8	Анон. МА «Пинелли-Уолкнер» (1384-1410)	Flor Delixe		La Zinestra
9	МА Николо Пасквилини (1408)	Flor Dellix		Zinestra
10	МК Джакомо де Джирольди (1426)	Flor Delixe		Çinestra
11	МА Андреа Бьянко (1436)	Flor de Lix	Doraticia	Lazinestra
12	Письменный портолан Грационо Бенинказа (24 февр. 1445)			
13	М Атласы Грационо Бенинказа (1453, 1471)	Flor d'Lix		La Ginestra
14	МА Грационо Бенинказа (1480)	Flor delix		La Ginestra
15	МК Андреа Бенинказа (1490)			La Ginestra
16	Письменный портолан Риццо (6 ноябр. 1490)			
17	МК Конте Оттомани Фредуччи (1497)	Flordelix		Langistra
18	Анонимная МК из Берлинского музея (XV в.)	Flordelis		Zinestra
19	МК Баттиста Аньезе (1514)	Flor de Lix		Lasmestra
20	Анонимная МК (1530-1550)	Flordelix		Lazinestra
21	МК Диогу Хомема (1561)	Floldelis		Laginestra
22	МК Хуана Мартинеса (1570)	F. Delis		Lasinestra
23	МА Винсента Деметрия Вольтия (1593)	неразборчиво		неразборчиво
24	МА Франциско Олива (1614)	Flordellis		Lasinestra
25	Письменный портолан Эмидио (1634)			
26	"Книга путешествий" Эвлия Челеби (70-е гг. XVII в.)	Дели-гель		
27	Глобус Винченцо М. Коронелли (1693)			

МК-морская карта, МА-морской атлас

Обратите внимание на правый столбец. Средневековые картографы использовали при создании своих карт рассказы бывалых людей-купцов, путешественников и моряков. Поэтому записанные с их слов названия звучали с некоторыми отличиями-как услышал, так и написал. Так на карте Пьетро Веконте 1311 г. на месте нынешней Одессы написано *La Zinestra*, у Франческо Пичигано на карте 1367 г. - *Sinestra*, в лоции (словесный портолан) Грациозо Бенинказа 1445 г. - *La Ginestra* и т.д. По всей вероятности, слова *Zinestra*, *Sinestra*, *Cinestra*, ничего не обозначающие в итальянском языке, являются вариантами слова *Ginestra*. Географические названия непременно что-нибудь обозначают и, единожды названные, устойчиво сохраняются в топонимике.

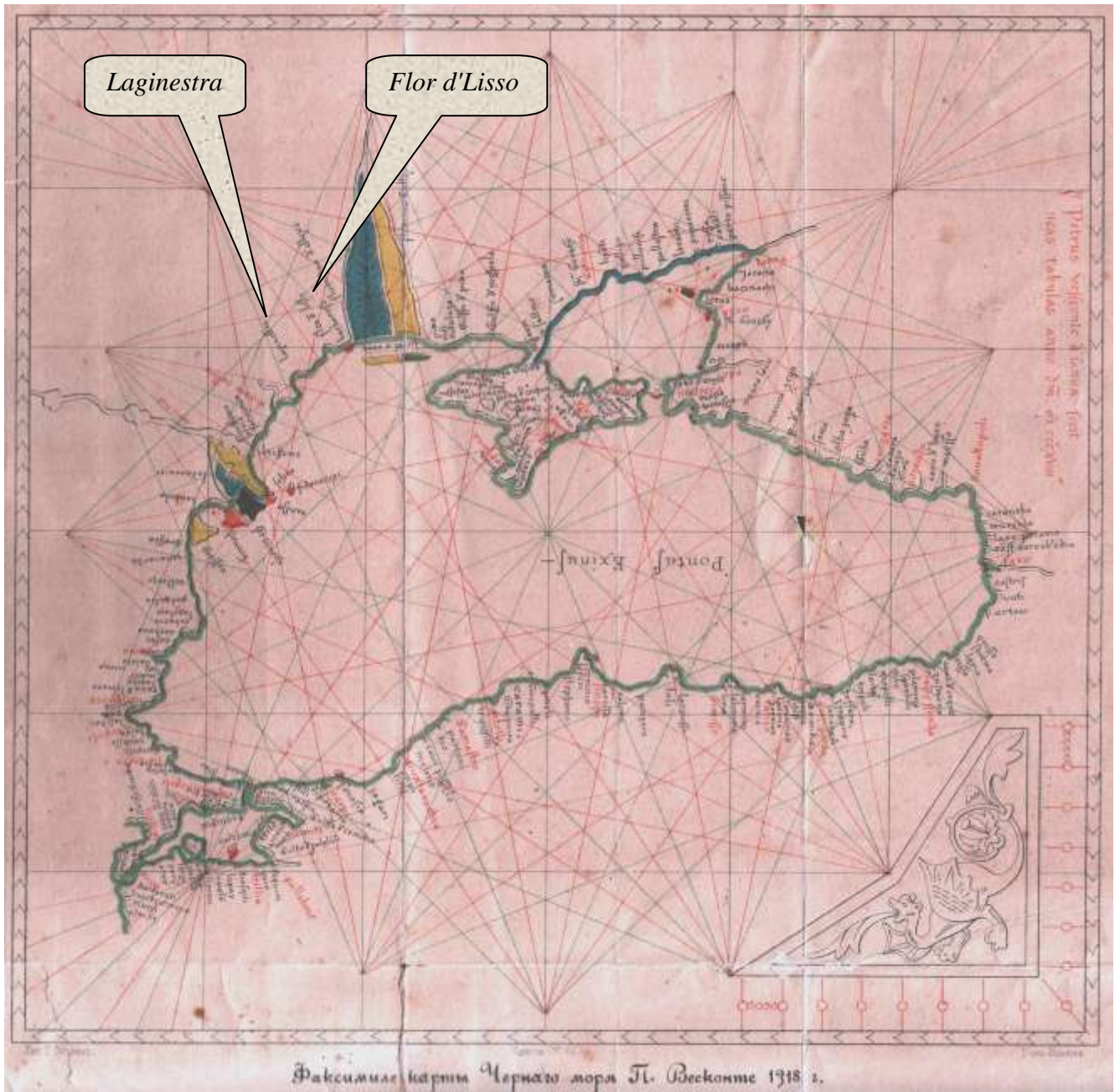


Рис.1 Факсимиле карты Черного моря П.Веконте 1318 г. Поселения Джинестра и Флор-де-Лис.

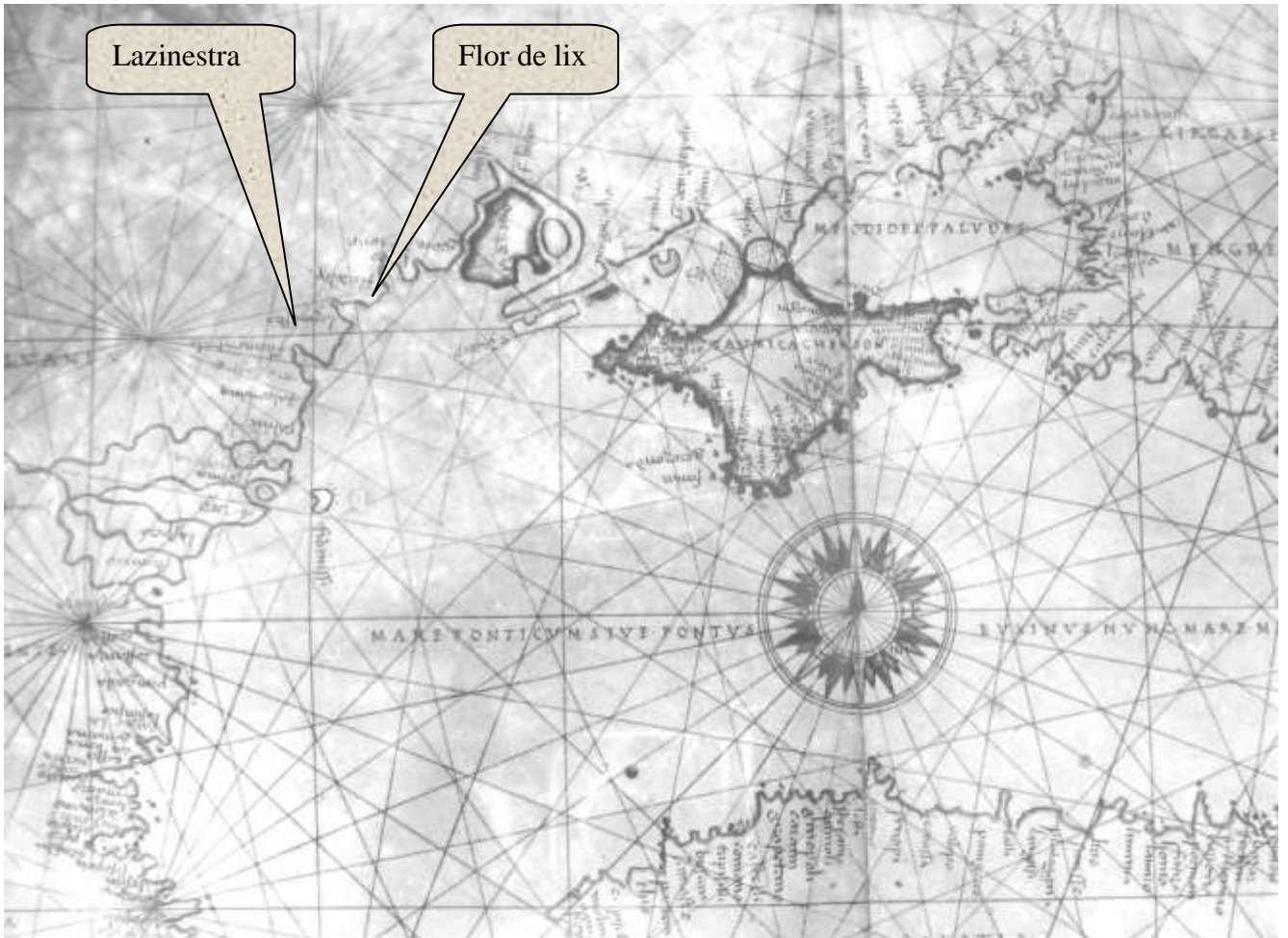


Рис.2 Фрагмент карты Черного моря Баттисты Аньезе 1554-1556 г.г. Поселения Джинестра и Флорде-Лис .

Но топонимика-это не только география и история,но также и лингвистика.

Посмотрим на версию,предложенную г-ном Губарем, насчет Джинестры,как левого и/или опасного притока реки Днестр с точки зрения лингвистики.

На итальянском языке,как впрочем на всех Индо-Европейских языках,слова, обозначающие гидронимы: река-fiume,fluvio,flum(стар.итальян.),

приток реки-fiume tributario,affluente,confluente,

рукав реки -braccio di fiume,ramo del fiume,tronco di fiume

всегда мужского рода.Кстати Днестр,который непременно хотят окрестить в Джинестр,на тюркских языках назывался Турла, а генуэзцы на своих картах писали Турло,следуя законам и семантике итальянского языка.А название Джинестра на всех картах и портоланах написано в женском роде. Даже с определенным артиклем женского рода La Ginestra.

Так что же обозначает топоним Джинестра? Обратимся к трудам Филиппа Карловича Бруна,наболее серьезного представителя дореволюционной российской историографии.В сборнике статей «Черноморье.Исследования по исторической географии Южной России»(кстати тоже доступной в Интернете) в Главе VI Берег Черного моря между Днепром и Днестром по морским картам XIV и XV столетий он пишет:

« ...я почитаю себя в праве спросить, не было ли дано название ginestra окрестностям нынешней Одессы итальянскими моряками потому, что они, приставая здесь к берегу, нашли его обросшим дроком, т.е. растением, которое как было выше замечено, и ныне еще по итальянски называется ginestra...»

В пользу «ботанической» этимологии этого имени свидетельствует названия и других приметных мест: Флорделис (цветок лилии) на восточном берегу Тилигула, на Кавказском побережье-Пицунда (сосновая роща) от латинского названия сосны, capo de bux (самшитовый мыс). Такова была обычная практика моряков - называть неизвестные места по наиболее приметным признакам. При общей невыразительности тогдашнего побережья Одесского залива ярко-желтые цветы дрока, покрывающие береговые склоны, давали отличный ориентир мореходам, для которых, в конечном счете, и составлялись морские карты.

В 1459 году венецианский монах Фра Мауро (Fra Mauro) создает великолепную карту мира, о которой Ф. Брун либо не знал, либо сомнительно, либо не использовал вследствие малого масштаба при описании побережья между Днестром и Днепром. На помещенном ниже фрагменте этого портолана к востоку от Одесского залива, вблизи Тилигула указано поселение Flor de Lix. (В русскоязычных источниках пишется слитно - Флорделис). Географический знак с тремя башнями, предположительно указывает на его значительный размер - на карте тогдашнего мира между устьем Днестра и Днепра других поселений, в том числе нашей Дженестры нет. Это поселение указано в разных вариантах и на генуэзских картах XIV (см. левую колонку из таблицы И.К. Фоменко) и на первой голландской карте Черного моря, 1613 г., выполненной в проекция Меркатора и, наконец, в «Книге путешествий» Эвлия Челеби, он получает название Дели-гель (Тели-гул) - «бурное озеро».



Фрагмент карты 1459г. Фра Мауро

Рискну предположить, что в отличие от практики, которой придерживались турки, переводя на турецкий язык предыдущие греческие, итальянские или славянские названия, здесь имеет место транскрибирование-передача по созвучию: делис-дели. Впрочем, это только предположение. Путешествие Э.Челеби совершал в то время, когда вся территория Северного Причерноморья попала под контроль Сиятельной Порты, а река Тилигул отделилась от моря и стала лиманом.

Ф.К.Брун полагает, что Флор-де-Лис получил свое название по обильно цветущим в болотистой пойме реки Тилигул ирисам или тюльпанам, (о которых средневековые мореплаватели еще не знали. Тюльпан появился в Европе только в начале XV века).

В X статье сборника, озаглавленной «Судьбы местности, занимаемой Одессой» Ф.Брун, отвечая на вопрос критиков о том, почему же генуэзцы или венецианцы дали поселению у Восточного берега р.Тилигул название на испанском языке, предлагает объяснение, которое не кажется мне убедительным. Он полагает, что возможно каталаны т.е. жители Арагона и Каталонии совершали плавание в Черное море, но доказательств этому никаких нет. Их интересы были привлечены в другую сторону, а генуэзцы после подписания в 1261 г. Нимфейского договора с Византией полностью монополизировали торговлю на Черном море и вряд ли бы допустили соперничество каталанов.

Далее Ф.Брун пишет о применении к лиманам Куяльникскому и Тилигульскому «названий, из коих одно было прозвищем английских королей из дома Анжуского, тогда как другое напоминает нам старинный французский герб». Эта фраза, значение которой было, вероятно, вполне понятно его современникам, нам представляется несколько загадочной.

Оба растения дрок (Джинестра) и лилия (Флор-де-Лис) в Средние века приобрели значение почти сакральных символов.

Латинское название дрока *planta genista*. Нормандский граф Жоффруа Анжуйский, по прозвищу Красивый во время битвы водрузил на свой шлем ветку цветущего дрока, чтобы воины видели его в гуще сражавшихся. Женившись на дочери английского короля Генриха I Матильде, он получил шанс на английскую корону, а его эмблема-ветка дрока дала Англии новую династию Плантагенетов, *Plantagenets* (англ.), которые правили страной более 300 лет, начиная с его сына Генриха I, ставшего королем в 1154 г.

В 1234 г. французский король Людовик IX Святой основал Орден стручка дрока (*Cosse de geneste*). Отличительным знаком этого Ордена было ожерелье, состоящее из чередующихся стручков и золотых лилий (флор-де-лис). К ожерелью прикреплялся крест с надписью на латыни «*Exaltat humilis*» - замечательный девиз, которому вполне могут следовать краеведы и историки. Награждение этим орденом почиталось большой честью. Надгробье Ричарда I - кавалера этого Ордена - в Вестминстерском аббатстве украшено изображением ветвей дрока с раскрытыми пустыми стручками.

В 14 веке король уже из династии Валуа Карл V вручал своим рыцарям, как знак особого королевского благоволения ожерелье из стручков дрока и, как правило, это сопровождалось соответствующей грамотой монарха. Ливрейные одежды его придворных в зависимости от ранга украшались золотой или серебряной ветвью цветущего дрока на правом рукаве одежды. Этот же король несколько изменил герб французской монархии. Прежде его символика читалась как голубое поле, усыпанное золотыми лилиями “*Azure, a semis of fleur-de lis*”, теперь на голубом фоне изображались только три лилии.

Происхождение этой геральдической эмблемы в качестве герба французских королей было предметом дискуссий историков на протяжении столетий. Считалось, что король франков Хлодвиг в битве с аллеманами при Толбиаке получил этот символ от ангела, что решило исход сражения в пользу франков. После чего Хлодвиг принял крещение, став первым королем-христианином среди вождей германских племен. Затем он привел в католичество свою армию и народ.

По другой легенде Хлодвиг, преследуя короля вестготов Аллариха I, не мог найти брод.

Внезапно из кустов выбежала олениха, напуганная солдатами, и бросилась через реку, показав тем

самым, где находится брод. Воодушевленная армия Хлодвига последовала за ней. Король спешил к поляны, заросшей желтыми цветами, сорвал и украсил ими свой шлем, как символ будущей победы.

Можно приводить и другие примеры из истории, геральдики, религиозных изображений и гербов, но для нас важно то, что мотивы дрека и лилии в Средние века и в особенности в эпоху Возрождения становятся феноменами всевропейской культуры, знакомыми для всех классов общества, морякам в том числе. Поэтому, может быть не особенно разбираясь в ботанике, они давали приметным местам уже привычные названия растерий.

Этимология слова флор-де-лис не так понятна, как полагал Ф.К. Брун. Дело в том, что в дикой природе не встречаются лилии желтого цвета. Скорее всего этот термин относился к желтым ирисам (*Iris pseudocorus*), которые обычно растут в болотистых «водяных» местах по всей Европе (отсюда голубое поле на гербе). В старонемецком языке этот цветок назывался *Liesblume*, французы заимствовали это название, переведя его как *fior-de-lis*. В среднефранцузском слово «цветок» писалось именно так *fior*, а не *fleur* как в современном языке. А название «ирис» пришло гораздо позднее, в эпоху Возрождения, когда латинские и греческие тексты стали предметом увлечения культурной части общества.

Став устойчивым словосочетанием, *fior-de-lis* попало в качестве галлицизма в другие европейские языки, так по испански следовало бы писать *fior de lirio*, а не *de lis*, в среднеанглийском ирис назывался *flourdelis*. Итальянцы также использовали это название и ничего удивительного в том, что генуэзцы, проплывая мимо Тилигула, так «по-испански» назвали поселение. Каталаны тут не при чем.

В заключение моих непрофессиональных заметок и с пожеланием вообразить, как выглядели берега Одесского залива во времена генуэзской колонизации, предлагаю замечательные фотографии ирисов и дрека на сайте flickrhivemind.net/\...\ginestra.

В.Оплачко